

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## О сердце

## Ho, mia kor'

## O Herze mein

*tradukita de Bonifamuj  
Торнадо**tradukita de Manfredo Ratislavo*О сердце, ты не бейся так  
тревожно,Ho, mia kor', ne batu  
maltrankvile,O Herze mein, ich höre dich fast  
schlagen!не рвись нетерпеливо из  
груди!El mia brusto nun ne sal-  
tu for!Es sprengt mir meine Brust! Könnt'  
es denn sein,<sup>2)</sup>Ужели, долгий путь пройдя,  
возможноJam teni min ne povas mi  
facile,Daß du am Ende mir willst gar ver-  
zagen,мне в трудный час не  
победить?

Ho, mia kor'!

O Herze mein?

Или, быть может, путь  
избрал я ложный,Ho, mia kor'! Post longa  
laboradoO Herze mein, ich will es endlich wa-  
gen!иль могут силы вдруг мне  
изменить?Ĉu mi ne venkos en deci-  
da hor'?Soll alle Müh' umsonst gewesen  
sein?Довольно, перестань так  
сильно биться!Sufiĉe! Trankviliĝu de l'  
batado,Sei ruhig nun und laß das laute  
Schlagen,

О, моё сердце!

Ho, mia kor'!

O Herze mein!

...

...

...

Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de БОНИФАТИЙ ТОРНАДО (Борис Владимирович Токарев, \*1927-10-14 – †1994-11-17).

Arg-129-901 (2010-03-06  
17:51:21)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>. Vidu ankaŭ la retejon: <http://esperanto.net/literaturo/roman/tokarev.html>. “Bonifatij Vasiljeviĉ Tornado” (cirile: *Бонифатиј Василевич Торнадо*) estis la pseŭdonimo de la tradukinto de tiu Zamenhofa poemo, lia vera nomo estis: *Борис Владимирович Токарев* (latinskribe: *Boris Vladimiroviĉ Tokarev*). Pri via verko kaj vivo vidu ankaŭ la retejojn <http://pri-historio.boom.ru/tokarev.htm> kaj [http://eo.wikipedia.org/wiki/Boris\\_Tokarev](http://eo.wikipedia.org/wiki/Boris_Tokarev).

Verkinto de tiu ĉi Esperanta poemo estas LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14).

Arg-129-252 (2004-01-07  
08:23:57)

Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en la Germanan de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04) en 1998-08-14.

lZ-B2a / Arg-129-254 (2004-01-07  
08:31:53)

Germanigita je la 14.08.1998 de Manfred Ratislavo laŭ la origina internacilingva teksto de Ludoviko Lazaro Zamenhofo. *Frei ins Deutsche übersetzt von Manfred Retzlaff am 14.08.98 nach dem Originaltext von Ludwig Lazarus Samenhof.*